

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И ОБРАТНО В УНИВЕРСИТЕТАХ КНР: НА ПРИМЕРЕ ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ ПРОВИНЦИИ ХЭЙЛУНЦЗЯН

Чжао Лэй

Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
zhaolei21@yandex.ru

PROFESSIONAL TRAINING OF TRANSLATORS FROM RUSSIAN TO CHINESE AND VICE VERSA AT CHINESE UNIVERSITIES: CASE STUDY OF THE HEILONGJIANG PROVINCE FREE TRADE ZONE

Zhao Lei

Summary: The article summarizes the issues related to the professional training of translators from Russian into Chinese and vice versa, including various teaching concepts and ways of adapting teaching methods to the needs of international exchange. Modern methods in training translators using digital technologies are shown, allowing for high-quality and short-term development of foreign language skills.

The connection between the formation of professional knowledge and the development of practical intercultural communication skills, critical thinking and innovative technologies is emphasized, and a mechanism for dynamically adjusting the curriculum based on the needs of national economic and social development of Russia and China is shown.

The article is a comprehensive study of the state and prospects for the development of translation education in the Heilongjiang Free Trade Zone; The current situation of universities and students, future specialists, receiving basic knowledge of Russian and Chinese languages, literature, history, politics, economics, social culture, etc., as well as basic language skills in listening, speaking, reading, writing and translation from Russian into Chinese and vice versa is shown.

A conclusion is made about the need for continuous improvement of curricula and methods of teaching the above-mentioned competencies in various oral and written communication and translation works.

Keywords: professional training of translators, Heilongjiang University, Russian-Chinese translation, translation training, training of translators in the PRC, methods of teaching foreign languages.

Аннотация: В статье обобщаются вопросы, касающиеся профессиональной подготовки переводчиков с русского языка на китайский и обратно, в том числе рассматриваются различные концепции преподавания и способы адаптации учебных методик к потребностям международного обмена. Показаны современные методики в обучении переводчиков с использованием цифровых технологий, позволяющие качественно и в короткие сроки развивать навыки иностранных языков.

Подчеркивается связь между формированием профессиональных знаний и развитием практических межкультурных навыков коммуникации, способности к критическому мышлению и инновационным технологиям, а также показан механизм динамической корректировки учебной программы исходя из потребностей национального экономического и социального развития России и Китая.

Статья представляет собой комплексное исследование состояния и перспектив развития переводческого образования в зоне свободной торговли Хэйлунцзян; показано текущее положение университетов и студентов, будущих специалистов, получающих базовые знания по русскому и китайскому языку, литературе, истории, политике, экономике, социальной культуре и т. д., а также базовые языковые навыки в области аудирования, разговорной речи, чтения, письма и перевода с русского на китайский язык и обратно.

Сделан вывод о необходимости постоянного совершенствования учебных программ и методов преподавания вышеобозначенных компетенций в различных устных и письменных коммуникативных и переводческих работах.

Ключевые слова: профессиональная подготовка переводчиков, Хэйлунцзянский университет, русско-китайский перевод, обучение переводу, подготовка переводчиков в КНР, методика преподавания иностранных языков.

Для ускорения темпов развития зоны свободной торговли Хэйлунцзян и роста экономического развития двух стран, а также построения прочных связей для экономического обмена между Китаем и Россией, уровень подготовки современных переводчиков должен соответствовать потребностям сегодняшнего социального и регионального экономического развития, а также способствовать дальнейшему развитию ки-

тайско-российских отношений [6, с. 48].

При постоянном расширении и укреплении всестороннего стратегического партнерства между Китаем и Россией в новую цифровую эпоху происходит развитие инициативы «Пояс и путь» и «Евразийского экономического союза». В рамках русско-китайского сотрудничества в Хэйлунцзянском университете стали проводиться

китайско-российские конкурсы переводов в области науки и технологий, включенные в основной план мероприятий «Культурного года Китая и России». Конкурсы организуются совместно с Китайским международным центром научно-технического обмена и Хэйлунцзянским университетом.

Учитывая 75-летие установления дипломатических отношений между Китаем и Россией и проведение «Китайско-российского года культуры», подобные конкурсы направлены на содействие китайско-российскому диалогу, повышению уровня китайско-российского научно-сотрудничества и технологического перевода, в том числе, подъему профессионального уровня китайских и российских специалистов в области перевода, а также созданию основы для дальнейшего научного и культурного обмена между двумя странами. Важно осознавать, без общения нет общества, без общества нет человека социального, нет человека культурного, человека разумного, *homo sapiens* [14, с. 56].

Нужно отметить, что в подобных конкурсах принимают активное участие большое количество конкурсантов из многих университетов и бюро переводов России и Китая, в том числе Харбинского технологического института, Пекинского университета иностранных языков, Чжуннаньского университета экономики и права, Московского городского педагогического университета и Санкт-Петербургского университета международной экономики. В ходе предварительного отбора, полуфиналов и финала конкурсанты демонстрируют значительный уровень знаний и компетенций в области китайско-русского научного перевода, благодаря профессионализму в области владения языками и отличным навыкам перевода.

Успешное проведение подобных мероприятий знаменует собой важный шаг в сотрудничестве Китая и России в сфере обучения переводчиков. Можно предположить, что в будущем обе стороны продолжают углублять сотрудничество в области научного перевода между двумя странами. Безусловно, совершенствование переводческих способностей — это процесс длительной практики и постоянного накопления знаний по данной тематике, с непрерывным повышением собственной базовой грамотности [10, с. 52].

Безусловно, базовая грамотность относится к основным требованиям, предъявляемым к переводчику, так как для достижения эффективности в работе важно подходить к возникающим вопросам и потребностям комплексно.

Нужно отметить, что в последние годы индустрия лингвистических услуг Китая быстро развивается, а переводчиков высокого уровня часто оказывается не-

достаточно. В то же время профессиональные качества специалистов-практиков по-прежнему нуждаются в дальнейшем совершенствовании. Заметим, что Департамент образования провинции Хэйлунцзян на данный момент активно поддерживает университеты в пилотной зоне свободной торговли, исходя из реальных потребностей, таких как образование, преподавание и развитие ключевых отраслей научных исследований [12, с. 785].

Как справедливо отмечают представители экспертного сообщества, хотя язык и не является единственным средством общения, но его главенствующая роль не вызывает сомнения [2, с. 247]. В целях выявления высококлассных переводчиков в новую цифровую эпоху, содействия процветанию и развитию мировой индустрии языковых услуг, а также повышения грамотности молодежи в межкультурном общении, проводятся различные мероприятия в сфере образования, направленные на то, чтобы заполнить пробел в высококвалифицированных переводчиках всех типов, ускорить формирование междисциплинарных языковых навыков и реализовать интеграцию навыков перевода в лингво-переводческие компетенции [13, с. 467].

На сегодняшний день приходит четкое понимание того, насколько важно в современных реалиях в условиях непростой геополитической обстановки сосредоточиться на построении и совершенствовании системы учебных переводческих программ России и Китая. Таким образом, современные учебные программы должны представлять собой не просто апробированные методики, но и «дорожную карту» того, как можно достичь высоких результатов успеваемости учащихся, с соответствующими учебными мероприятиями и тестированием знаний [11, с. 830].

В рамках исследуемой тематики показателен пример Московского технологического института (далее – МТИ), который стремится развивать способности переводчиков для дальнейшего профессионального русско-китайского устного и письменного перевода. Однако существующая система учебных программ имеет неясную направленность и аналогична традиционной модели обучения в магистратуре. На курсах по технологии перевода недостаточно развиты возможности управления терминологией и проектами. Можно говорить о том, что большинство колледжей и университетов в России сосредоточены на построении русско-китайского двуязычного обучения, но не имеют достаточного понимания развития навыков профессионального перевода.

Реформа учебной программы должна быть ориентирована на результат и постоянное совершенствование, в результате чего улучшатся навыки студентов в профессиональном переводе. Философия преподавания МТИ

подчеркивает, насколько важно учиться, используя инновационные технологии для того, чтобы обладать высокими переводческими навыками для последующей работы, связанной с внешнеполитической деятельностью и межкультурной коммуникацией. Например, использование современных компьютерных переводов с применением искусственного интеллекта в работе [4, с. 80].

Профессиональная подготовка переводчиков должна строиться на развитии у студентов практических и теоретических переводческих навыков, в которые входит систематическое изучение переводоведения, лингвистики и других смежных теорий. А также важны вспомогательные междисциплинарные знания (например, политика, юриспруденция, менеджмент и т.д.). Складывается ощущение, что на сегодняшний день российская система учебных программ по-прежнему нуждается в совершенствовании модульной системы учебных программ, которая должна быть сосредоточена на развитии у учащихся всестороннего качественного перевода, переводческих наработанных методик и профессиональных знаний [4, с. 79].

Целью современной учебной программы должно быть развитие у студентов инновационной теории научных исследований и практических способностей к переводу, а сама учебная программа должна подчеркивать характеристики специализации. Есть области, которые требуют улучшения в выборе переводимых текстов, формулировании планов исследований и теоретическом анализе, при этом важно поощрять студентов к участию в научных конференциях внутри университетов и за их пределами, с целью расширения академического кругозора и более тонкого понимания последних тенденций научных исследований в области профессионального перевода [5, с. 160].

Постоянное совершенствование реформы учебных программ должно идти неразрывно с циклом непрерывного совершенствования преподавания, чтобы гарантировать качество обучения.

Нужно отметить, что из-за различий в культурных традициях при переводе с китайского на русский язык и обратно есть вероятность возникновения ошибок и неточностей. Основное требование к переводу заключается в том, чтобы студенты могли находить эти ошибки как можно быстрее и исправлять их в режиме реального времени. Различия между культурами стран должны быть включены в систему преподавания, позволяя учащимся понимать сходства и различия в образе мышления и ценностных ориентациях двух стран, тем самым повышая точность интерпретации сказанного или написанного.

В центре внимания преподавания курса устного перевода является практика, поэтому практические разделы учебных материалов с применением мультимедийных технологий должны соответствовать современным потребностям. Нужно отметить, что стремительно развивающиеся мультимедийные технологии предоставляют широкую платформу для совершенствования учебных материалов по устному переводу. С помощью компьютерного оборудования и соответствующего программного обеспечения, путем централизованного управления и обработки текста, звука и изображений, можно составлять трехмерные интерпретационные учебные материалы [9, с. 260].

Как было сказано ранее, создание зоны свободной торговли Хэйлунцзян создало платформу для регионального экономического развития, а также стало площадкой для международных культурных обменов. Город Хэйхэ известен как «Окно между Китаем и Россией». Будучи приграничным городом, имея пограничный порт и долгую историю взаимодействия с Россией посредством приграничного туризма, культурного обмена, образования, обучения и т.д., Хэйхэ является городом, с большим запросом на предоставление услуг на русском языке [8, с. 390].

После создания зоны свободной торговли в Хэйхэ постепенно сформировалась новая экономическая модель с трансграничными связями, включающими в себя экспериментальную зону свободной торговли, зону приграничного экономического сотрудничества и трансграничную экономическую зону. Например, китайско-российский трансграничный логистический хаб Хэйхэ Юэсин делает район Хэйхэ площадкой для логистики, торговли и культурного туризма, и нужно отметить, что традиционные языковые услуги в прошлом больше не могут удовлетворить текущие потребности, основной тенденцией развития становятся только международные и профессиональные языковые услуги высочайшего класса [1, с. 56].

При этом, обладая соответствующими знаниями, необходимыми для изучаемой специальности, переводчики должны обладать определенным международным видением и профессиональными навыками межкультурного общения. Таким образом, только четко сформулировав международные цели обучения студентов и приняв стандартизированные формы обучения будущих специалистов в области международного перевода, можно получить профессионалов, необходимых рынку труда уже сегодня [7, с. 125].

Независимо от формы или процесса обучения, качеству подготовки кадров должно уделяться первоочередное внимание. Практическое обучение в основном включает в себя очное практическое обучение, внеау-

диторное практическое обучение и практику профессиональной стажировки. Для этого студентам необходимо активно участвовать в отечественных и зарубежных академических обменах и других социальных практиках, а также принимать участие во всевозможных конкурсах и конференциях, связанных с предпринимательской деятельностью.

Результаты проведенных исследований показывают, что на данный момент преподавание русско-китайского перевода в Китае по-прежнему в основном сосредоточено на чисто языковых аспектах, таких как стратегии и методы перевода; при этом существуют такие проблемы, как недостаточное понимание технологии перевода, не-

хватка учебных ресурсов, преподавателей технологии перевода, а также отсутствие специализированных курсов по методологии перевода [3, с. 50-51].

При формировании кадрового состава следует также использовать инновационные методы оценки для повышения качества преподавания. Российских экспертов-лингвистов также можно привлекать к совместной разработке модели подготовки кадров в Китае, которая с их точки зрения отвечает потребностям рынка. Языковые услуги в зоне свободной торговли Хэйлунцзян должны не только удовлетворять потребности в переводчиках в китайских компаниях, но и закрывать потребности иностранных компаний, в том числе России.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Афанасьев М.Ю. Развитие социокультурной компетенции на уроках иностранного языка // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. 12А. – С. 246–253.
3. Гарбовский Н.К. О переводе. – М.: Форум, 2016. – 752 с.
4. Ли Баохуа, Цао Хуэй Сопоставительное исследование китайского и русского языков в преподавании русского языка китайским студентам // Педагогические науки. 2010. № 3 (42). – С. 79–80.
5. Лю В. Обучение переводу в Китае на современном этапе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. № 4 (222). – С. 155–167.
6. Маланханова А.Е. Обучение переводу с китайского языка на русский язык посредством блог-технологии на примере экономического дискурса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 25. № 186. – С. 48–52.
7. Малкова М.В. Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде политехнического вуза при обучении русскому языку как иностранному // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 4. – С. 121–129.
8. Малкова М.В., Пупо-Лебединская Т.А. Обучение студентов - переводчиков деловой коммуникации в сфере искусства и культуры на русском и китайском языках // Искусство - диалог культур: Сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции, Грозный, 28–29 октября 2022 г. – Махачкала: ООО "Издательство АЛЕФ", 2022. – С. 390–396.
9. Мэн Ф. Подготовка специалистов-переводчиков русского языка на базе китайско-российского пограничного университета // Перспективы науки. 2021. № 11 (146). – С. 259–260.
10. Симонова А.И. "Один пояс - один путь" как глобальный китайский экономический проект // Восточная аналитика. 2017. № 3. – С. 52–53.
11. Хань Ю., Корнеева Л.И. Применение методов обучения иностранным языкам в преподавании русского языка в китайских университетах // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов, Екатеринбург, 20 апреля 2023 г. – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. – С. 829–836.
12. Чжан Яо, Ли Сюэвэй. Проблемы и решения в подготовке русскоязычных переводчиков в Хэйлунцзяне // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 4А. – С. 781–786.
13. Шагбанова Х.С. Языковая компетентность в онлайн-пространстве в XXI веке // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. – С. 466–471.
14. Шагбанова Х.С., Хуснутдинова М.С. Литература в диалоге культур // Региональное образование XXI века: проблемы и перспективы. 2015. № 1. – С. 56.

© Чжао Лэй (zhaolei21@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»